

**M. E. Гирфанова**

*K 700-летию манускрипта “Roman de Fauvel”*

**“Roman de Fauvel”, Paris, Bibliothèque nationale, français, 146**

**Часть первая. Состав манускрипта и его авторы**

**Аннотация:**

Манускрипт «Роман о Фовеле» BnF fr. 146 является самым важным музыкальным источником раннего французского *ars nova*. История его изучения западной наукой насчитывает уже 180 лет. Между тем в отечественном музыковедении сведения о манускрипте и включенной в него музыкальной антологии крайне скучны. В статье рассматривается содержание манускрипта и исследуется музыкальный репертуар «Романа о Фовеле».

**Ключевые слова:** *Roman de Fauvel fr. 146, ars nova, Жерве дю Бю, Шейю де Пестен.*

**M. E. Girfanova**

*In honor of the 700<sup>th</sup> anniversary of the manuscript “Roman de Fauvel”*

**“Roman de Fauvel”, Paris, Bibliothèque nationale, français, 146**

**Part one. The authors and composition of the manuscript**

**Abstract:**

The manuscript of *Roman de Fauvel BnF fr. 146* is the most important source of early music of the French *ars nova*. The history of its studying by Western researchers goes back 180 years. However, in Russian musicology the information about the manuscript and anthology of music included in it is extremely scarce. The article examines the content of the manuscript, as well as musical repertoire of *Roman de Fauvel*.

**Keywords:** *Roman de Fauvel fr. 146, ars nova, Gervès du Bus, Chaillou de Pesstain.*

 2017 году исполняется 700 лет фондах Национальной библиотеки манускрипту “Roman de Fauvel” Франции в Париже как *MS français*, («Роман о Фовеле»), хранящемуся в 146. Значимость этого манус-

крипта с точки зрения включенной в него музыкальной антологии трудно переоценить — том представляет собой самый важный музыкальный источник раннего французского *ars nova*<sup>1</sup>. Изучение манускрипта началось еще в первой половине XIX века, с публикации Поленом Парисом детального отчета о MS fr. 146 в первом томе его описаний рукописей Парижской национальной библиотеки “Les Manuscrits François de la Biblio-thèque du Roi” («Французские манускрипты из библиотеки короля», т. I, 1836 г.) [См.: 13. Р. 304—337].

Большой, роскошный, самым тщательным образом изготовленный манускрипт написан на 102 листах пергамента. Размеры листов составляют 33 см на 46 см. Манускрипт объемнее, чем какой-либо другой источник XIII—XIV веков, содержащий полифоническую музыку. Расположение материала на листах большей частью одинаково на протяжении всего манускрипта. Текст написан в три колонки, каждая, как правило, разлинована на 52 строки. Колонки с музыкой имеют до 13 пятилинейных нотоносцев. Большинство отступлений от макета в три колонки наблюдается на листах, главным образом или полностью отданных музыкальной нотации (листы 17v—18r, 35r—36r и 44v). Листы 28 *bis* и *ter*, содержимое которых почти исключительно музыкальное, разделены на две колонки с самого начала<sup>2</sup>.

«Роман о Фовеле», MS fr. 146, был задуман как расширенная и дополненная версия существующей стихотворной поэмы в двух книгах<sup>3</sup>. Поэма имела сравнительно широкое распространение, сохранилось 14 манускриптов с поэмой или ее фрагментами<sup>4</sup>.

В качестве объекта для морализаторской сатиры и предостережения здесь используется, подобно популярным в средневековье романам о Лисе-Ренаре, фигура животного как главного героя. Центральный персонаж поэмы — жеребец по кличке Фовель является аллегорическим воплощением всех человеческих пороков. Само имя Фовель образовано из начальных букв шести грехов: *Flaterie* (лесть), *Avarice* (алчность), *Vilanie* (подлость), *Varieté* (непосто-

янство), *Envie* (зависть), *Lascheté* (трусость):

De Fauvel descent Flaterie,  
Qui du monde a la seignorie,  
Et puis en descent Avarice,  
Qui de torchier Fauvel n'est nice,  
Vilanie et Varieté,  
Et puis Envie et Lascheté.  
Ces siex dames que j'ai nommees  
Sont par FAUVEL signifies

(строки 247—254)

Имя «Фовель» расшифровывается в поэме также как «завеса обмана» (*fau vel*), указывая на обманчивую наружность его обладателя, а сам окрас жеребца — коричнево-желтый, с оттенком красного (*fauve*), символически связывается с тщеславием (*vanité*)<sup>5</sup>:

Fauvel est de **faus** et de **vel**  
Compost, quer il a son revel  
Assis sus fauseté velee

(строки 241—243)

Ne doit avoir coulour fors fauve,  
Ne sus le dos, ce dois savoir,  
Ne doit il noire roie avoir.  
Teil coulour **vanité** denote

(строки 220—223)

Первая книга описывает восхождение Фовеля при помощи Дамы Фортуны от конюшни до высших кругов власти, где он обласкан и превозносится папой, королем и принцами. Фовель правит перевернутым миром: луна встает выше солнца, король более важен, чем папа, нищенствующие ордена богаты, а жены повелевают своими мужьями. Вторая книга открывается описанием двора Фовеля, населенного Греховностью, Жадностью, Завистью, Ненавистью, Леностью, Обжорством, Пьянством, Гордыней, Лицемерием, Подлостью, Пустословием, Мошенничеством, Вероломностью, Святотатством, Содомией и прочим подобным. Фовель хочет жениться на Фортуне, но его сватовство отвергнуто, и он должен довольствоватьсь служанкой Фортуны Дамой Тщеславие. Их брачный союз производит множество «фовелей», которые оскверняют «прекрасный Сад Франции». Фортуна объявляет Фовеля пред-

вестником Антихриста, и роман заканчивается молитвой об избавлении от власти тирана.

Роман написан на старофранцузском, 8-сложниками, зарифмованными в двустишия. Первая книга содержит 1226 строк и заканчивается стихами, указывающими время ее завершения — 1310 год:

Qui fut complectement edis  
En l'an mil e trois cens et dis<sup>6</sup>.

(строки 1225—1226)

Вторая книга содержит 2054 строки, в самом конце Второй книги сходно называется дата ее окончания — 6 декабря 1314 года:

Ici fine cest second livre,  
Qui fu parfait l'an mil et .iiij.  
.ccc. et .x., sans riens rabatre,  
Trestout droit, si com il me membre,  
Le .vj. jour de decembre<sup>7</sup>.

(строки 3273—3276)

Эти стихи присутствуют во всех полных версиях поэмы<sup>8</sup>. В четырех манускриптах (Paris, Bibliothèque nationale, fr. 2195, fr. 12460, fr. 24436; Tours, Bibliothèque municipal, 947) во Второй книге следом идут еще четыре строки, в которых называется автор книги:

Ge rues doi .v. boi .v. esse<sup>9</sup>  
Le nom et le surnom confesse  
De celui qui a fet cest livre.  
Diex de cez pechiez le delivre.

(строки 3277—3280)

Строку “Ge rues doi .v. boi .v. esse” расшифровал еще Гастон Парис [См.: 12. Р. 136]. Слова “doi”, “boi”, “esse”, “v” (или “u”), отделенные точками, являются не чем иным, как алфавитными названиями букв. Первая строка, таким образом, заключает имя, произнесенное по слогам: “Ge rues”, и родовое имя, произнесенное по буквам: “d.v. B.v.s.”, то есть Gervès du Bus. Жерве дю Бю объявляется автором Второй книги: «Жерве дю Бю, имя и фамилия, я признаюсь в том, кто сделал эту книгу. Господь да простит ему его грехи»<sup>10</sup>.

Несколько позже Шарль Виктор Ланглуа идентифицировал Жерве дю Бю как нотариуса Королевской канцелярии в Париже [См.: 9. Р. 284]. Первое документальное свидетельство

о Жерве дю Бю относится к 1312 году и связано с его службой в качестве капеллана у Ангеррана де Мариньи, камергера и советника короля Франции Филиппа IV Красивого. В 1313 году Жерве переводится в королевскую канцелярию. Последний документ, в котором фигурирует Жерве дю Бю, датируется 1345 годом и представляет его как душеприказчика другого королевского нотариуса. О Жерве дю Бю также известно, что он был выходцем из Нормандии и к 1316 году являлся каноником в Санлисе [См.: 1].

Строки поэмы 3277—3280, с указанием авторства Жерве дю Бю, отсутствуют в расширенной версии «Романа о Фовеле», MS fr. 146. Но на листе 23v манускрипта вставка между стихами 2886 и 2887 оригинальной поэмы (Ил. 1) включает в том числе восемь стихотворных строк, в которых речь идет о Жерве дю Бю.

В первой из этих строк записано буквально следующее: “g. cleric le Roy françois de Rues”. Существуют две расшифровки данной записи.

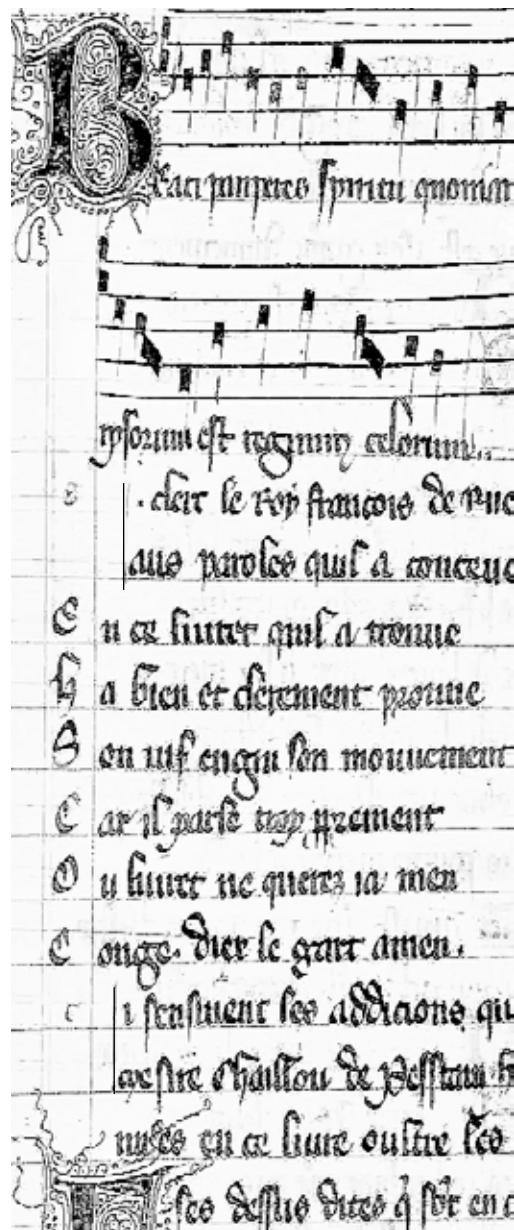
Согласно первой, строчная буква “g”, помещенная в поле, которое предназначено для заглавной декорированной буквы-инициала, является исправлением буквы “d” в слове “de”. Вместо “de rues” следует читать “ge rues”. Как уточняют Маргарет Бент и Эндрю Ватэй, подобное исправление производит впечатление намеренно сделанного писцом и, возможно, имело целью в определенной степени замаскировать имя автора — “Gerus” (Жерве) [См.: 5. Р. 2]. Следующая после строчной буквы “g” точка истолковывается как указание на неопределенный артикль — “un”. Поэтому пустоту в поле для буквы-инициала нужно заполнить знаком “I” (знак единицы), который произносится как “Un”. Итак, расшифрованная строка читается: “Un cleric le Roy François Gerus”:

Un cleric le Roy François Gerus,  
Aus paroles qu'il a conceues  
En ce livret qu'il a trouvé  
Ha bien et clerement prouvé  
Son vif engin, son mouvement:  
Car il parle trop proprement:  
Ou livret ne querez ja men –  
Conge. Diex le gart. Amen<sup>11</sup>.

Другой версии придерживаются авторы предисловия к факсимильному изданию MS fr. 146 [См.: 14. Р. 27]. Строчная буква “г” в поле, предназначенном для заглавной буквы-инициала, как и строчная буква “с” в подобном же поле несколькими строками ниже (Ил. 1), — это намеренно бледно написанные буквы-заготовки для будущих декорированных букв-инициалов. Прорисовку и расцвечивание букв-инициалов обычно выполняли специальные художники, и происходило это уже после того, как заканчивал свою работу писец. По каким-то причинам художник так и не приступил к прорисовке на месте строчных букв-заготовок “г” и “с” букв-инициалов.

Добавим, что поля, оставленные для двух букв-инициалов, идентичны по своим масштабам. В длину — это две писчие строки, в ширину — примерно в половину больше, чем пространство, отведенное на заглавные буквы в начале обычных строк. На листе 23v отчетливо видны прочерченные вертикально через две писчие строки линии карандашом, за которые не заходит остальной текст строк. Буквы должны были отличаться по размерам от других букв-инициалов, представленных на том же листе манускрипта<sup>12</sup>. Такой ранжир связан, очевидно, с тем, что этим буквам-инициалам надлежало маркировать начало двух особых рубрик. Восемь стихотворных строк, о которых идет речь, касаются авторства оригинальной поэмы. Следующие четыре строки прозой, о которых будет говориться ниже, касаются авторства варианта романа со вставками.

Авторы предисловия к факсимильному изданию MS fr. 146 указывают, что букву-заготовку “г” следует читать так, как она называлась в алфавите, — “ge”. Тогда строка предстает как глосс на начало строки в оригинальной стихотворной поэме: “Ge — cleric le Roy françois de — Rues...” (Же — клерк французского Короля — Рве...). Факт корреспондирования двух текстов подтверждается рядом деталей, выявленных автором данной статьи. В обеих стихотворных строках имя автора поэмы записывается по слогам — *Ge rues*, что объясняет, почему во-



Ил. 1. Вставка между 2886 и 2887 строками оригинальной поэмы (лист 23v, вторая колонка)

обще оказывается возможной столь необычная текстовая вставка — прямо в середину имени. При этом «свертывание» до буквы первого слога имени (*Gerus* → *G. Rues*) является обратной операцией по отношению к «развертыванию» каждой буквы родового имени в алфавитное название в оригинальной стихотворной строке (*du Bus* → *doi .v. boi .v. esse*). В качестве отделятеля буквы или слова — алфавитного названия буквы, и в том и в другом случае используется

точка. В целом речь, скорее, следует вести не о сокрытии имени (вставка, напротив, ясно указывает, где при желании можно отыскать автора с таким именем — он клерк французского короля, следовательно, служит в Королевской канцелярии), а о своеобразном ответе энigmой на энигму, заданную в оригинальной поэме-первоисточнике.

Сразу после данного восьмистишия идет замечание в прозе о лице, участвовавшем в создании варианта романа со вставками: «Здесь следуют добавления, которые месье Шейю де Пестен поместил в эту книгу, не считая тех вешай выше, о которых говорится, что они поются»:

Ci s'ensivent les addicions que  
mesire Chaillou de Pesstain ha  
mises en ce livre, oultre les cho-  
ses dessus dites qui sont en chant

Сравнительно недавно Элизабет Лалу идентифицировала Шейю де Пестена как нотариуса Королевской канцелярии в Париже Жоффруа Анжелора [См.: 8]. Самым ранним свидетельством о Жоффруа Анжелоре является судебный акт от 12 апреля 1287 года, подписанный им в качестве клерка Епархии Доля в Бретани. Это дало основания предполагать, что Жоффруа Анжелор был родом из Бретани. По крайней мере с 1307 года Жоффруа Анжелор уже служил нотариусом в Королевской канцелярии в Париже, где в документах обычно подписывался как “Chalop” (Шало). В списке подготовленных или заверенных при участии Жоффруа Анжелора актов, который приводит Лалу, первый датируется 1307 годом, последний — 1327 годом. В манускрипте fr. 146 “Chalop” вполне мог транскрибироваться как “Chaillou”, “Pesstain” же являться искаженным названием местечка Перскен [*Perscain*, ныне *Persquen*] близ Понтиви в Бретани, откуда, по всей видимости, происходил Жоффруа Анжелор (варианты фамилии *Engelor*: *Angelloz*, *Engellau ou Angelot* и сейчас часто встречаются в этой местности). Лалу, впрочем, оговаривает, что ни один из сохранившихся документов не связывает напрямую Жоффруа Анжелора с местом Перскен.

Текстовые «добавления» Шейю де Пестена в поэму Жерве дю Бю, которые имеют место на листах манускрипта начиная с 23v и по 45r — последний лист с «Романом о Фовеле», увеличивают масштабы поэмы почти вдвое<sup>13</sup>. Определение «добавления» достаточно точно передает технику автора расширенного варианта поэмы. Шейю последовательно возвращает текст оригинала, вплоть до строки 3272 (последние восемь строк поэмы, 3273—3280, в которых указываются дата окончания Второй книги и ее автор, опускаются), оставляя стихотворные строки более или менее нетронутыми. При этом он помещает их блоками: по шесть, восемь и более (гораздо реже обособляя одну строку) и вставляет между ними новые стихи.

Шейю де Пестен значительно расширяет сцену ухаживания Фовеля за Фортуной, добавленный материал здесь составляет почти 1000 строк. Другая большая группа «добавлений», более чем в 1800 строк, следует вскоре после этого. Эти «добавления» включают описание расточительного свадебного пиршества; буйного шаривари, сопровождающего первую брачную ночь Фовеля и Дамы Тщеславие; впечатляющего рыцарского турнира Грехов и Добродетелей на следующее утро. Они также увеличивают последний раздел поэмы, где представляется Фонтан Юности в Саду Франции — в нем омолаживаются Фовель и все его потомство, обсуждается пагубное воздействие Фовеля на Францию и возносятся молитвы об избавлении ее от власти зверя.

Для «добавлений» Шейю привлекает в том числе чужой авторский материал. Два сочинения, «Турнир Антихриста» Уона де Мери (“Le Tornoient de l’Antechrist”, около 1235 г.) [6] и «Роман о графе Анжуйском» Жана Майара (“Le roman du comte d’Anjou”, 1316 г.) [7], стали теми источниками — и тематических мотивов, и целых строк текста, — которые Шейю широко использует в заключительной группе «добавлений». Так, описание свадебного пиршества начинается с перечня блюд, заимствованного у Майара. Воспоминания графской

дочери об изысканной снеди, которая подавалась к столу в родительском доме, в то время как ей приходится довольствоваться в глухом лесу коркой хлеба, становятся свадебным меню (сравните: “Le roman du comte d’Anjou”, строки 1107—1159, и MS fr. 146, лист 32r, третья колонка, последние четыре строки — лист 32v, первая колонка целиком). Шейю только изменяет первое лицо на третье, “Poissons ravoie j’a foison” (“Le roman du comte d’Anjou”, строка 1116) трансформируется у него в “Poissons u avoit a foison” (MS fr. 146, лист 32v, первая колонка, шестая строка сверху).

«Турнир Антихриста» Уона де Мери является широко известным на тот период стихотворным сочинением, принадлежащим одной из ветвей средневековой литературы, так называемой *psychomachia* (соединение аллегории и романа). «Роман о графе Анжуйском» Жана Майара, циркулировавший, по всей видимости, в довольно узком кругу, представляет собой позднее проявление стихотворного рыцарского романа и написан коллегой Жерве Дю Бю и Шейю де Пестена по Королевской канцелярии.

Шейю объявляется также ответственным за музыкальные «добавления» в роман. Традиция включать музыкальные элементы в повествование восходит к стихотворной поэме Жана Ренара «Роман о Розе, или Гильом из Доля» (“Roman de la rose ou de Guillaume de Dole”), написанной между 1210 и 1228 годами. Это первый сохранившийся образец, в котором комбинируются нарратив и лирические жанры. В прологе автор сам указывает на то, что он вводит «красивые песни» (*biaus chans*) в «роман» (*romans*) (строки 1—2), в этом он видит оригинальность своего «Романа о Розе», «который представляет собой новую вещь и столь отличен от других»<sup>14</sup>:

Qui est une novele chose,  
Et s'est des autres si divers

(строки 12—13)

Данная практика получила распространение в XIII веке, проникнув в самые разные литературные жанры, от куртуазного романа («Роман о Фиалке» Жерберта де Монтрейля)

до миракля («Чудеса Богоматери» Готье де Кюэнси), пастурели («Игра о Робене и Маринон» Адама де ля Аля) и сатирического животного эпоса («Новый Ренар» Жакемара Желе)<sup>15</sup>. Включение музыкальных вставок в «Роман о Фовеле» в манускрипте fr. 146 принимает беспрецедентные масштабы. Роман Жерве дю Бю — Шейю де Пестена содержит 169 музыкальных «добавлений».

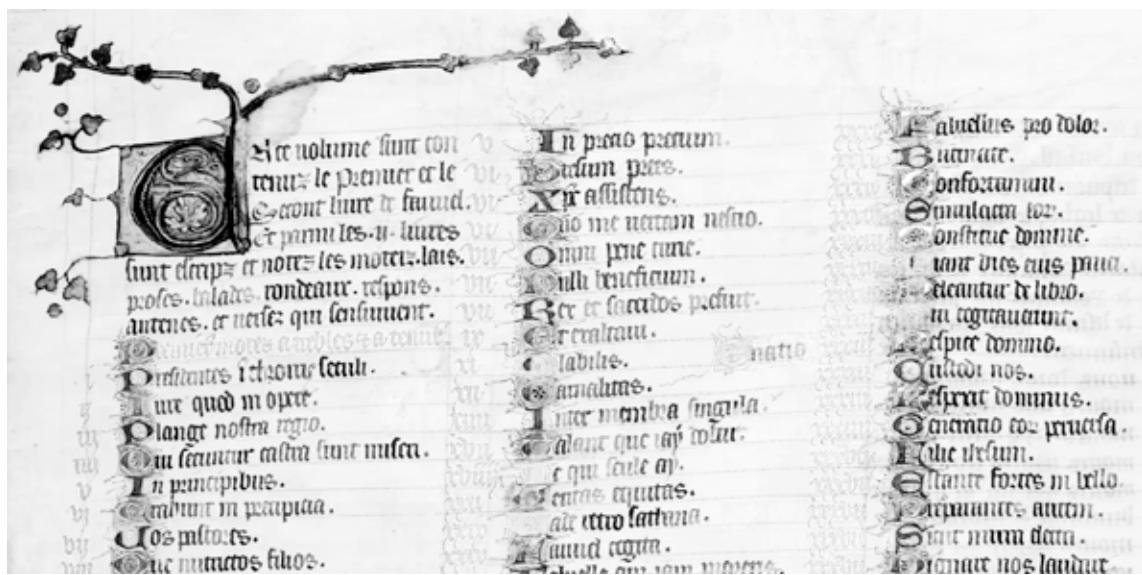
Музыкальный репертуар разнообразен по своему составу, он представлен сочинениями литургическими и светскими, одноголосными и многоголосными, с французскими и с латинскими текстами. «Роману о Фовеле» предшествует Указатель содержащихся в нем музыкальных номеров (лист *Br*) (см. Ил. 2). Указатель уникален — вместо обычного для музыкальных антологий того времени алфавитного принципа (встречается также расположение образцов по степени их известности) сочинения в нем группируются по жанрам, количеству голосов, а также по роду формы и языковому признаку.

Всего в Указателе пять рубрик.

Первые две рубрики отведены многоголосным мотетам. В рубрике “Motez a trebles et a tenures” («Мотеты с триплумами и тенорами») перечисляются 23 трехголосных мотета<sup>16</sup>. Они включают 16 мотетов с латинскими текстами, четыре — с французскими, один мотет с французским тенором и латинскими верхними голосами, один — с латинскими тенором и мотетусом и французским триплумом, один — с латинским тенором и верхними голосами, в которых чередуются латынь и французский. В эту же рубрику занесен единственный в собрании четырехголосный мотет с латинскими текстами. В рубрике “Motez a tenures sanz trebles” («Мотеты с тенорами без триплумов») зафиксированы 10 двухголосных мотетов. Все они написаны на латинские тексты.

Следующие три рубрики содержат перечень одноголосных сочинений.

В рубрике “Proses et lays” («Прозы и лэ») указываются 26 наименований (в действительности в романе сочинений больше). Лэ идут с



Ил. 2. Часть Указателя (лист Br).

французскими текстами. Под «прозой» объединены латинские композиции, достаточно разнообразные по жанрам. Среди них есть кондукты (например, “Vanitas vanitatum” на листе 4v, “Omni pene curie” на листе 7v), партия из многоголосного мотета (“Carnalitas Luxuria in Favelli palacio” на листах 12r—12v), часть секвенции (“In hac valle miserie” на листе 33v) и т. д.<sup>17</sup>

В рубрике “Rondeaux, balades, et reffrez de Chancrons” («Рондо, баллады и рефрены шансон») заявлено 13 сочинений (как и в случае с предыдущей рубрикой, их в романе больше). Эта подборка, исключительно с французскими текстами, характеризуется присутствием твердых форм.

В рубрике “Alleluyes, antenes, respons, ygnes Et verssez” («Аллилуи, антифоны, респонсории и стихи») называются 52 сочинения на латыни<sup>18</sup>.

Музыкальный материал охватывает широкий исторический диапазон: от григорианских песнопений и полифонии Нотр-Дам до новейшей музыки раннего *ars nova*. Только некоторые сочинения переносятся в MS fr. 146 без каких-либо изменений, большая их часть переработана — с тем чтобы адаптировать к контексту романного повествования. Еще какое-то число композиций было, по всей видимости, специально создано для данного манускрипта.

Среди них — девять мотетов, в текстах которых комментируются некоторые важные или печально известные политические события последних лет во Франции. Исторические границы описываемых в мотетах событий простираются от дела тамплиеров (мотет “Qui scentur castra / Detractor est nequissima vulpis / Verbum iniquum”<sup>19</sup> на листе 4r) до начала царствования Филиппа V Длинного (мотет “O Philippe prelustris francorum / Servant regem misericordia / Rex regem” на листах 10v—11r).

Неизвестно, заключалась ли деятельность Шейю де Пестена только в подборе музыкального материала или также в его переработке и написании новых сочинений. В любом случае здесь требовалось отличное знание всего репертуара, доступного музыкантам в начале XIV века, и великолепное владение композиторской техникой. Возможно, в подготовке манускрипта fr. 146 принимал участие Филипп де Витри — центральная фигура раннего *ars nova*.

Манускрипт MS fr. 146 содержит также 77 иллюстраций к роману. Они выполнены в достаточно необычной манере — это рисунки черными чернилами, подкрашенные преимущественно цветами светлых оттенков: лиловым, розовым, салатным, голубым, светло-коричневым. «Оживляет» цвета некоторая подсветка белой гуашью. Иллюстрации в

MS fr. 146, созданные, без сомнения, искусственным мастером, имеют свежесть и очарование наброска, и при этом роскошны и изысканы.

Работавший над «Романом о Фовеле» fr. 146 художник пользовался известностью — его иллюстрации сохранились в большом количестве манускриптов (ранние из них датируются примерно 1315—1320 гг., поздние — 1330—1340 гг.)<sup>20</sup>. В одном из манускриптов, “Bible historiale” («Историческая Библия», около 1330 г.)<sup>21</sup>, приводится имя мастера. На листе 37v имеется надпись: “C'est Geufroi de S. Ligier”; это имя появляется также на листе 56r: “Gefroi de S. Ligier”<sup>22</sup>. Geufroi de S. Ligier был идентифицирован как Жоффруа де Сен-Леже, парижский иллюстратор и книготорговец, связанный с мастерской на улице Neuve Notre-Dame, где процветала книжная индустрия [См.: 14. Р. 45—48].

Большинство иллюстраций — квадратной формы и укладываются в ширину одной колонки текста. Несколько миниатюр занимают чуть больше места на листе (иллюстрации на листах 8v, 28 bis r—28 ter v, 40v). Еще шесть миниатюр выделяются своими масштабами: это две иллюстрации шаривари (листы 34r и 36v) (См. Ил. 3, 4), три иллюстрации турнира Грехов и Добротелей (листы 39v, 40r и 40v) и иллюстрация с изображением Фонтана Юности (лист 42r).

Расширенная версия «Романа о Фовеле» с музыкальными вставками и иллюстрациями не появляется ни в каком другом источнике, кроме MS fr. 146.

«Роману о Фовеле» отдана примерно половина манускрипта, это листы 1r—45r. В процессе подготовки тома в него был добавлен еще ряд артефактов.

На листах 46r—55v размещаются восемь ди Годфруа Парижского. Тексты этих сравнительно небольших стихотворных сочинений — шести на французском и двух на латыни — касаются политических событий во Франции в период с 1314 по 1317 год. Речь в них идет о монархии, отношениях между знатью и троном, французским двором и Церковью, королевской

властью и папством. Тексты сильно политизированы и проводят определенную идеологическую линию в оценке фактов. Так, в ди “Des allies en francois” автор выступает в поддержку инициированного Филиппом IV Красивым в 1314 году «чрезвычайного налога», который должен был пойти на финансирование войны с Фландрисей, и осуждает французское дворянство за то, что оно выступило против этого налога (по сути грабительского)<sup>23</sup>.

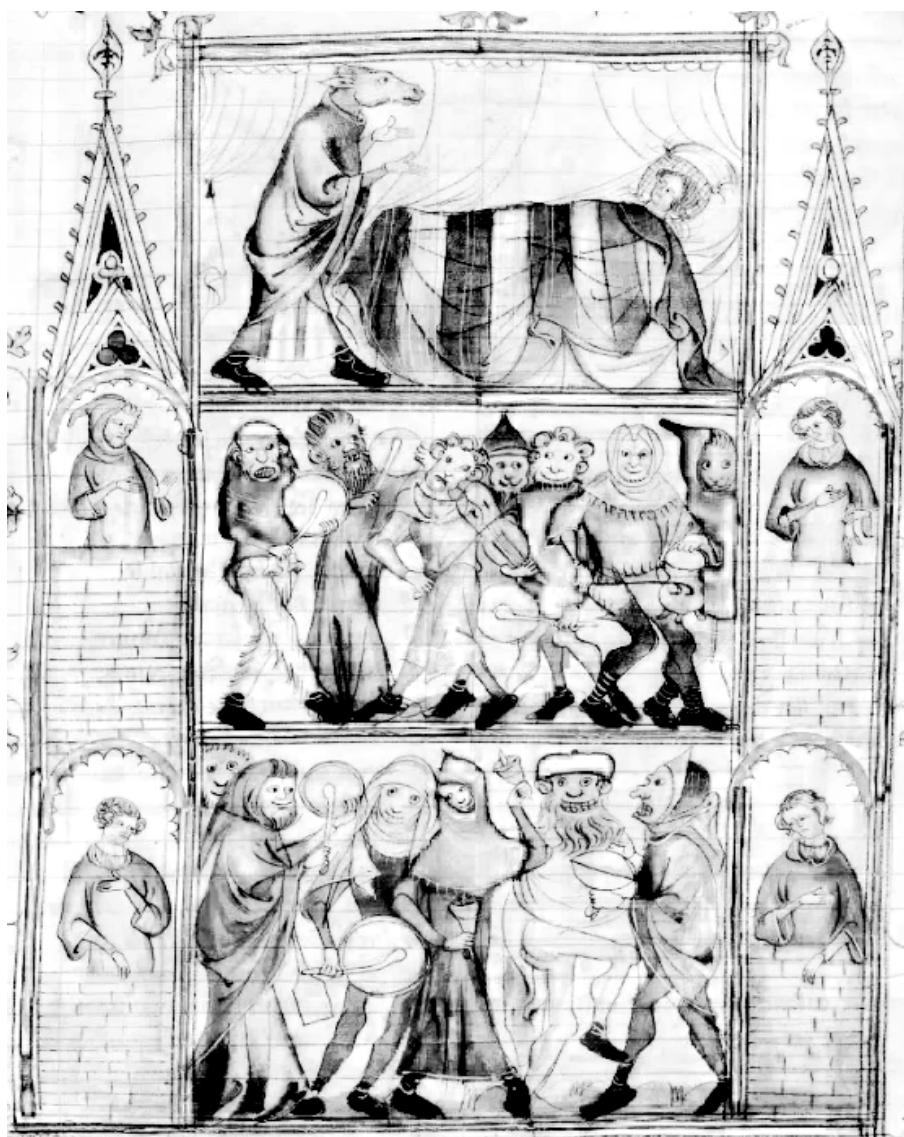
Листы 57r—62v содержат 34 образца лирической поэзии Жанно де Лекюрея. Куртуазная лирика на французском включает 20 баллад, 12 рондо и 2 ди *enté*. Все стихотворные тексты снабжены мелодиями (в случае с ди — музыкальными рефренами,ключенными в стихотворный текст). Только открывашее собрание рондо “A vous douce debonnaire” — трехголосное, остальные сочинения — одноголосные образцы.

Имя автора — Jehan de Lescurel — появляется в акrostиче в одном из сочинений (лист 59v) [3. Р. 44—45]. Акростих заключает приветствие “Jehan de Lescurel vous salve” (Жеан де Лекюрель, тебя приветствую), разбиваясь рефреном. Отметим, что первая буква родового имени “L” отделена от остальной части родового имени “escurel” вставкой-четверостишием “Dame” — случай, в чем-то напоминающий обращение с именем другого автора — Жерве дю Бю:

Dis tans plus qu'il ne faudroit flours  
A faire un mont jusques ès ciex,  
Mant à vous, salus et douçours,  
Et veil d'amer moi vous doint Diex.

Jeune, belle et gracieuse,  
En vous ai tout mon cuer mis,  
Honneur et joie amoureuse.  
Aiez frans cuer, dous toudis.

Ne senz grièces, mès granz douçours,  
Dès que vous remir de mes iex.  
En moi croit tout ainsi amours  
Loiaus, puis par vous biens tiex.



Ил. 3. Вверху Фовель и Дама Тщеславие в брачных покоях, под ними участники шаривари — шуточной серенады для молодоженов, исполняемой под аккомпанемент кастрюль и мисок и сопровождаемой танцами и движениями фривольного характера (лист 34r).

Dis tans plus qu'il ne faudroit flours  
A faire un mont jusques ès ciex,  
Mant à vous, salus et douçours,  
Et veil d'amer moi vous doint Diex.

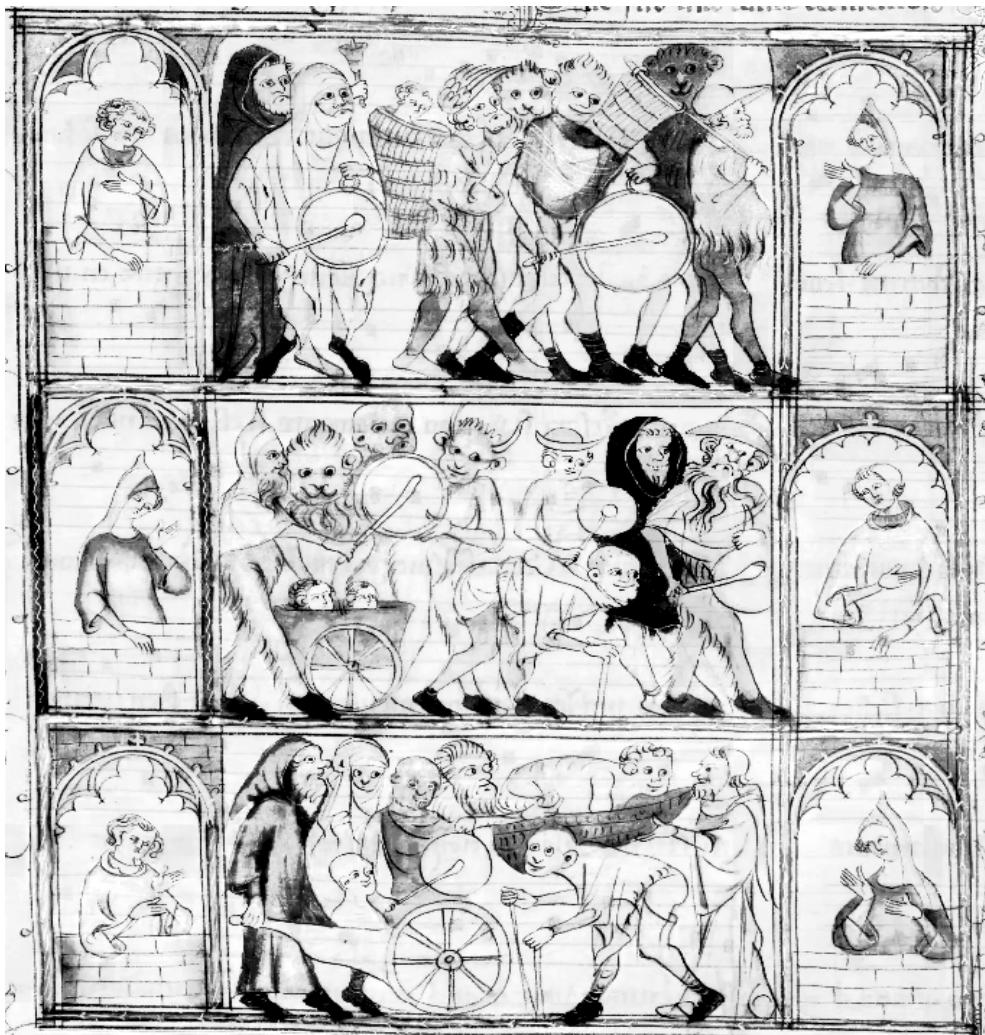
En fais ét diz savoureuse,  
Sage dame au cors faitiz:  
Car soiez douce et piteuse  
Vers moi qui suis voz amis.

Raisons veut que soie touz jours,  
En vous servant, cois et doutiex,

Larges, courtois, si grans honours  
Vient de vous pour ce, cuer gentiex.

Dis tans plus qu'il ne faudroit flours  
Pour faire un mont jusques ès ciex,  
Mant à vous, salus et douçours,  
Et veil d'amer moi vous doint Diex.

Or proi amour que soigneuse  
Vers vous, doucete au cler vis,  
Soit pour moi et curieuse,  
Si que vo cuer soit espris



Ил. 4. Участники шаривари (лист 36v).

Aussi com sui, et par tieux tours,  
Lors serai celans et soutiex,  
Vers vous plus qu'ore et nuis et jours,  
Et pour ce pour plaire vous miex,

Dis tans plus qu'il ne faudroit flours  
Pour faire un mont jusques ès ciex,  
Mant à vous, salus et douçours,  
Et veil d'amer moi vous doint Diex.

Сочинения располагаются в алфавитном порядке: сначала идут тексты, начинающиеся с буквы “А”, затем – с буквы “В”, и так далее вплоть до буквы “Г” (отсутствуют тексты, начинающиеся с буквы “Е”). Последнее из помещенных в манускрипте сочинений, ди “Gracieus temps est quant rosier”, переписано не до конца, оно прерывается на листе 62v (начало ди — на

листе 61r). Все это дает основания полагать, что в манускрипте была внесена лишь часть музыкально-поэтической продукции данного автора<sup>24</sup>.

Авторство Годфруа Парижского и Жанно де Лекюрея зафиксировано в Указателе. Как и сама расширенная версия «Романа о Фовеле», восемь ди Годфруа Парижского и 34 образца лирической поэзии Жанно де Лекюрея представлены только в данном источнике. Более того, творчество этих авторов известно исключительно по манускрипту fr. 146<sup>25</sup>.

Последней в манускрипте идет историческая хроника. Хроника передает в стихах события, происходившие во Франции в период с 1300 по 1316 год, особенно подробно описывая 1313—1316 годы. Она занимает листы

с 63<sup>r</sup> по 88<sup>r</sup> и насчитывает 7918 стихотворных строк<sup>26</sup>.

Еще один добавленный в манускрипт материал — стихотворное вступление к «Роману о Фовеле» «Жалоба влюбленного» (*Complainte d'amour*). Оно открывает манускрипт и размещено на листах A<sup>r</sup> — A<sub>v</sub>.

Несмотря на кажущуюся разнородность материала MS fr. 146, все его части, похоже, включены в манускрипт намеренно, с тем чтобы составить единое целое. Любовная линия, экспонированная в стихотворном вступлении «Жалоба влюбленного», находит продолжение в романе. Лирическая поэзия Жанно де Лекюреля служит великолепным добавлением к музыкальным сочинениям, введенным в роман в сцены куртуазного ухаживания и свадебных празднеств. Мотеты с политической тематикой, ди Годфруа Парижского и историческая хроника имеют своим предметом одни и те же политические темы и исторические события.

Присутствие документальной составляющей позволяет установить возможное время окончания работы над манускриптом. Том не мог быть закончен ранее коронации Филиппа V Длинного 9 января 1317 года. Один из мотетов собрания “O Philippe prelustris francorum / Servant regem miseri-cordia / Rex regem” посвящен «Филиппу, который уже царствует» (*Pour Phelippe qui regne ores*). Хотя Филипп V упоминается как король в некоторых документах, относящихся к последним неделям 1316 года (его предшественник на троне, Иоанн I Посмертный, провозглашенный королем сразу после своего рождения 15 ноября 1316 года, умер спустя пять дней), непохоже, чтобы изготовители манускрипта могли допустить такое смелое заявление до коронации Филиппа V. Этую дату поддерживает ди “Hora rex est” Годфруа Парижского, в которой Филипп V представлен не просто как король, но как помазанный король [См.: 4. Р. 12].

Литературный, музыкальный, иллюстративный и документальный аспекты собрания детерминированы некоей общей программой, заложенной в манускрипт его заказчиками и

создателями. Происхождение, создание и предназначение MS fr. 146, как и более подробно музыкальная составляющая «Романа о Фовеле», будут рассмотрены во второй части исследования.

## Примечания

<sup>1</sup> Это единственное полное музыкальное собрание, сохранившееся с первой половины XIV века во Франции. Помимо манускрипта fr. 146 от данного периода дошло буквально несколько фрагментарных источников, не считая отдельных музыкальных композиций, помещенных в немузыкальные, по своей сути, тома.

<sup>2</sup> Манускрипт переплетен в красную сафьяновую кожу. На фронтальной и оборотной сторонах переплета изображен золотой медальон с королевским гербом, окруженным ожерельем с королевским орденами Святого Михаила и Святого Духа. Переплёт датируется концом XVII или первыми годами XVIII века, о более раннем переплете ничего неизвестно [14. Р. 5].

<sup>3</sup> Критическое издание поэмы было осуществлено Артуром Лангфором [15].

<sup>4</sup> Первым систематизировал манускрипты с поэмой Лангфор. Он составил список из 12 манускриптов, включив в него манускрипт fr. 146, но оставил за пределами 13-й источник: Épinal, Bibliothèque municipal, MS 189, который содержит только 24 стихотворные строки из романа [15. Р. XI—XXXVI]. Жан-Клод Мильтальпер дополнил список еще двумя до этого неизвестными источниками: Leiden, Universiteitsbibliotheek, LTK 575 и Cologny (Geneva), Fondation Martin Bodmer 71 [11. Р. 18].

<sup>5</sup> Слово “fauve” входит в состав образного выражения “fauve anesse” (пегая ослица), символизирующего лицемерие и обман, которое встречается в “Le Roman du Renart” («Роман о Лисе», конец XII в.) [17. Р. 155. V. 13737].

<sup>6</sup> «Которая была полностью написана в 1310 году».

<sup>7</sup> «Здесь заканчивается вторая книга, которая была завершена в 1314 году, без каких-либо сокращений, вся целиком, насколько я помню, шестого дня декабря».

- <sup>8</sup> Как указывает Лангфор, в трех из них: Paris, Bibliothèque nationale, fr. 2195, fr. 12460 и fr. 24436 содержится описка — «16» вместо «6» декабря; в двух: fr. 24375 и fr. 24436 месяц неверно записан как «сентябрь» [См.: 15. Р. XXXVII—XXXIX].
- <sup>9</sup> Стока 3277 приводится Лангфором по источнику Tours, Biblio-thèque Municipale, MS 947.
- <sup>10</sup> В вопросе, является ли Жерве дю Бю также автором первой книги, мнения исследователей расходятся. Тот же Гастон Парис утверждает, что первую книгу написал другой автор [См.: 12. Р. 136—137]. Артур Лангфор, напротив, в предисловии к изданию «Романа о Фовеле» выдвигает аргументы в пользу одного автора [См.: 15. Р. LXXI—LXXVII].
- <sup>11</sup> «Клерк французского короля, Жерве, слова, что он нашел для этой книги, которую сочинил, хорошо и ясно показывают его изобретательность, живость ума, поскольку он говорит предельно точно, не ищи лжи в этой книге. Боже, храни его. Аминь».
- <sup>12</sup> Остальные буквы-инициалы на листе 23<sup>v</sup> либо меньше — длиной в одну писчую строку, либо больше.
- <sup>13</sup> До листа 23<sup>v</sup> манускрипта текстовые «дополнения» в оригинальную поэму незначительны. Они ограничиваются 36 строками, включенными ближе к концу Первой книги. Весь вставной стихотворный материал манускрипта fr. 146 приводится в приложении к изданию Лангфора [См.: 15. Р. 146—195].
- <sup>14</sup> Единственный сохранившийся манускрипт с романом (Rome, Biblioteca apostolica Vaticana, MS reg. 1725) не содержит музыкальных вставок, однако невозможно, чтобы другие существовавшие и не сохранившиеся источники были бы устроены подобным же образом.
- <sup>15</sup> «Роман о Фиалке» (*“Le roman de la violette”*) Жерберта де Монтрейля [*Gerbert de Montreuil*] — около 1227—1229 гг.; сборник мираклей «Чудеса Богоматери» (*“Les miracles de Nostre Dame”*) Готье де Кюэнси [*Gautier de Coinci*] — около 1214—1236 гг.; «Игра о Робене и Марлон» (*“Jeu de Robin et de Marion”*) Адама де ла Аля — около 1285 г.; «Новый Ренар» (*“Renart le nouvel”*) Жакемара Желе [*Jacquemart Gielée*] — около 1289 г.
- <sup>16</sup> *Treble* — французский эквивалент латинского термина *triplyum* (триплум) — обозначает верхний голос мотета, *tenure* — французский эквивалент латинского термина *tenor* (тенор) — обозначает нижний голос мотета. Один трехголосный мотет представлен в собрании только поэтическими текстами мотетуса — среднего голоса и триплума — верхнего голоса.
- <sup>17</sup> Одно сочинение скопировано без музыки.
- <sup>18</sup> Многоголосные мотеты изданы Лео Шраде [18]. Одноголосные песни (71 наименование) изданы Самуэлем Розенбергом и Хансом Тишлером [10].
- <sup>19</sup> Названия мотетов даются по инципитам их партий.
- <sup>20</sup> Список манускриптов с иллюстрациями художника см.: [14. Р. 46].
- <sup>21</sup> Место хранения: Bibliothèque Sainte-Geneviève, MS 22.
- <sup>22</sup> Самуэль Бергер, который первым заметил эти надписи, предположил, что они указывают имя художника [2. Р. 288, 376—377].
- <sup>23</sup> Шесть ди на французском опубликованы в: [19]. Оставшиеся ди на латыни опубликованы в: [5. Р. 247—275].
- <sup>24</sup> Музыкально-поэтические сочинения Жанно де Лекюриеля изданы в: [20].
- <sup>25</sup> Годфруа Парижский не упоминается, по крайней мере, под этим именем, ни в каком другом средневековом источнике. Сейчас отрицается связь Жанно де Лекюриеля с клириком, который служил в парижском соборе Нотр-Дам и был повешен 23 мая 1304 года.
- <sup>26</sup> Какое-то время считалось, что автором хроники является Годфруа Парижский. Сейчас это мнение оспаривается.

## Список литературы

1. *Фавель Ж. Ангерран де Мариньи. Советник Филиппа IV Красивого / Пер. с фр. А. В. Лентовской.* — СПб.: Евразия, 2003. — 336 с. (Clio magna).
2. *Berger S. La Bible française au moyen âge: Étude sur les plus anciennes versions de la Bible: écrites en prose de langue d'oïl.* — Paris: A l'Imprimerie nationale, 1884. — 450 p.
3. *Chansons, ballades et rondeaux de Jehannot de Lescurel: poète du XIVe siècle / Par Anatole de Montaiglon.* — Paris: Chez P. Jannet, 1855. — 68 p.
4. *Dillon E. Medieval Music-Making and the ‘Roman de Fauvel’.* — Cambridge: University press, 2002. — 320 p.
5. *Fauvel Studies: Allegory, Chronicle, Music and Image in Paris, Bibliothèque nationale de France, MS français 146 / Ed. Margaret Bent and Andrew Wathey.* — Oxford: Clarendon Press, 1998. — 666 p.
6. *Huon de Méri. Le Tornoiement de l'Antechrist.* — Reims: Imp. de P. Regnier, 1851. — 201 p.
7. *Jean Maillart. Le roman du comte d'Anjou / Éditeur scientifique Francine Mora-Lebrun.* — Paris: Gallimard, 1998. — 282 p.
8. *Lalou E. Le Roman de Fauvel à la chancellerie royale // Bibliothèque de l'école des chartes.* — 1994. — № 2 (Vol. 152). — P. 503—509.
9. *Langlois Ch.-V. La Vie en France au moyen âge d'après quelques moralistes du temps.* — Paris: Librairie Hachette et Cie, 1908. — 361 p.
10. *The Monophonic Songs in the Roman de Fauvel / Edited by Samuel N. Rosenberg and Hans Tischler.* — Lincoln and Lonlon: University of Nebraska Press, 1991. — 171 p.
11. *Mühlethaler Jean-Claude. Fauvel au pouvoir: lire la satire médiévale.* — Paris: H. Champion, 1994. — 507 p. (Nouvelle bibliothèque du Moyen Age; T. 26).
12. *Paris G. Le Roman de Fauvel // Histoire littéraire de la France.* — T. XXXII. Suite du quatorzième siècle. — Paris: Imprimerie Nationale, 1898. — P. 108—153.
13. *Paris P. Les Manuscrits François de la Bibliothèque du Roi, leur histoire et celle des textes allemands, anglois, hollandois, italiens, espagnols de la même collection.* — T. I. — Paris: Techener, 1836. — 394 p.
14. *Le roman de Fauvel dans l'édition de Mesire Chaillou de Pesstain: Facsimilé intégrale: publié d'après le manuscrit Fonds Français 146: conservé à la Bibliothèque Nationale, Paris / Introduction by Edward H. Roesner, François Avril, Nancy Freeman Regalado.* — New York: Broude Brothers, 1990. — 268 p.
15. *Le roman de Fauvel par Gervais du Bus / Publié d'après tous les manuscrits connus par Arthur Långfors.* — Paris: Librairie de Firmin Didot et Cie, 1914—1919. — cx + 220 p. (Société des anciens textes français).
16. *Le Roman de la rose ou de Guillaume de Dole / Publié d'après le manuscrit du Vatican par G. Servois.* — Paris: Librairie de Firman Didot et Cie, 1893. — 205 p. (Société des anciens textes français).
17. *Le Roman du Renart, publié d'après les Manuscrits de la Bibliothèque du Roi des xiiie, xive et xve siècles / Par M. D. M. Méon.* — T. 2. — Paris: Chez Treuttel et Würtz, 1826. — 422 p.
18. *Schrade L. Polyphonic music of fourteenth century. Vol. 1.* — Monaco: Editions de l'Oiseau-Lyre, 1956. — 164 p.
19. *Six Historical Poems of Geffroi de Paris, Written in 1314—1318, published in their entirety for the first time from MS fr. 146 of the Bibliothèque Nationale, Paris / Ed. Walter Storer and Charles A. Rochedieu.* — Chapel Hill: University of North Carolina, 1950. — xi + 92 p. (North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, 16)
20. *The Works of Jehan de Lescurel: Edited from the Manuscript Paris, B. N. f. fr. 146 / Ed. by Nigel Wilkins.* — Rome: American Institute of Musicology, 1966. (Corpus mensurabilis musicae, 30). — vii + 40 p.